

ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ ЗНАЧИМОСТЬ ФОРМ БУДУЩЕГО ВРЕМЕНИ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ

Данное исследование посвящено особенностям функционирования английских и французских форм будущего времени в романе французского писателя Марка Леви «*Et si c'était vrai...*» и его английской версии «*If Only It Were True*».

Будущее время – это форма финитного глагола, указывающая, что ситуация, о которой идет речь в предложении, следует во времени после момента речи или другого момента, мысленно приравняемого к моменту речи.

Среди всех категорий времени категория будущего является наиболее субъективной, так как она связана с позицией говорящего, его желаниями, намерениями или стремлениями.

Категория будущего в исследуемых языках прошла долгий процесс грамматикализации через трансформацию модальных глаголов или конструкций, выражающих желание и намерение в отдельную грамматическую форму.

Можно выделить следующие семантические значения будущности во французском и английском языках:

- иммедиатное будущее;
- эпистемическая оценка;
- определенность/неопределенность;
- запланированность/незапланированность действия.

Будущее время во французском языке представлено такими грамматическими формами как Futur Simple, Futur Immédiat, Futur Antérieur, а также этими формами в плане прошедшего – Futur dans le passé, Futur Immédiat dans le passé, Futur Antérieur dans le passé. Для обозначения футуральности могут также использоваться формы Présent, Imparfait и Passé composé.

К грамматическим способам выражения будущего времени в английском языке относятся прежде всего временные глагольные формы изъявительного наклонения: Future Simple, Future Continuous, Future Perfect, Future Perfect Continuous, Present Simple и Present Continuous, а также специальные грамматические конструкции типа *be going to*, *be about to*, *be to + infinitive*.

В художественном тексте оба языка чаще всего используют Простое будущее время (Futur simple /Future simple) для описания действий и событий, которые произойдут в будущем. Простое будущее употребляется, как правило, в устной речи для обозначения вероятного действия в определенном/неопределенном будущем, неизбежного действия в будущем в силу сложившихся обстоятельств и возможного действия при определенных обстоятельствах:

(1) *Vous débranchez le respirateur. Je **descendrai** tout à l'heure.* / *Disconnect the respirator. I'll **be down** in a while.* 'Отключайте дыхательный аппарат. Я сейчас **спущусь**.'

В определенных контекстах Простое будущее может приобретать и дополнительные значения, указывая на решимость, обещание, иронию, раздражение, а также выражать дополнительные нетемпоральные значения: приказ или просьбу. Ср.:

(2) *Deux choses! dit Arthur, la première, elle n'est pas et **ne sera pas** à vendre, la seconde, c'est une propriété privée!* / *I have two things to tell you," said Arthur. "First, the house is not and **will not be** for sale. And second, this is private property.* 'Должен сказать две вещи! – произнес Артур. – Первое – дом не продается и не **будет продаваться**; второе – это частное владение!'

Второй по частотности грамматической формой в анализируемом художественном тексте является иммедиатное будущее. Во французском языке оно представлено временной формой Futur Immédiat, а в английском языке – лексико-грамматической структурой *be going to + infinitive*. Ближайшее будущее в обоих языках непосредственно связано с настоящим и указывает на действие, которое совершится в самое ближайшее время:

(3) *J'ai toujours très faim, même si l'on n'est pas à Sydney, alors je **vais me faire** des œufs et du bacon.* / *"Look, I'm still very hungry, so even if this isn't London, and I can't get a steak, I'm still **going to make** myself eggs and bacon.* 'Я по-прежнему ужасно хочу есть, хоть мы и не в Сиднее, так что **поджарю-ка** яйца с беконом.'

Futur Immédiat и аналитическая структура *be going to + infinitive* могут также выражать планируемое действие, которое передается в русском языке глаголом *собираться*. В разговорной речи эти формы могут использоваться в значении обычного будущего времени, а в определенных ситуациях – приобретать модальные оттенки (намерение, приказ, волеизъявление, оттенок иронии или угрозы). Так в примере (4) говорящий проявляет готовность и намерение пойти на уступки:

(4) *Je **vais** vous **laisser** la nuit à tous les deux, je passerai demain matin vers huit heures, faites en sorte que tout soit prêt pour le départ.* / *"I'm **going to leave** you two alone for the night. I'll be back tomorrow around eight. Make sure she's ready to be moved."* 'Даю вам обоим еще одну ночь. Завтра я заеду около восьми, сделайте так, чтобы она была готова к отъезду.'

Третье место по употреблению в художественном тексте для обозначений событий в будущем занимает грамматическая форма Présent/Present, именно эта форма исторически является первой формой выражения будущего времени. Будущий характер форм Настоящего часто определяется контекстом, Ср. например:

(5) *Va au garage de ton père, je **passe** te prendre dans dix minutes, je monte chercher les équipements.* 'Поезжай в гараж отчима, я **заеду** за тобой через десять минут, только поднимусь за багажом.'

Грамматические формы настоящего времени *Présent de l'indicatif/Present simple*, *Present continuous* в значении будущего могут обозначать определенное действие, а также распоряжение, рекомендацию, обещание, угрозу, неизбежное последствие, как это происходит в следующей ситуации, где английское настоящее длительное время *Present Continuous* выражает оттенок угрозы и раздражительности:

(6) *I'm only saying it one more time. You will go up now and wash and change.* ‘– **Говорю** в последний раз. Немедленно отправляйся наверх и переодейся.’

Таким образом, сопоставительный анализ французских и английских грамматических форм, передающих будущее время в художественном тексте, показал, что наиболее используемыми временными глагольными формами, имеющими референцию к будущему в языках сравнения являются *Futur Simple/Future Simple*, *Futur Immédiat* и соответствующая ей в английском языке конструкция *be going to*, а также формы настоящего времени *Présent/Present simple*. Все они помимо своего основного предназначения – указывать на действие в будущем, способны выполнять в определенных контекстах иные функции.